

**Invitation to Tender (ITT) for**

**Rehabilitation of the Al-Laj Water Stations (Mechanical and Electrical) under a work contract with**

**REF: ITT-IDL-VEZ-40153**

**دعوة للمشاركة في المناقصة**

**إعادة تأهيل محطات مياه اللج (الميكانيكية والكهربائية) بموجب عقد عمل مع**

**REF: ITT-IDL-VEZ-40153**

|  |
| --- |
| **GOAL is completely against fraud, bribery and corruption.**  **GOAL does not ask for money for bids.**  **If you have any serious concern over wrong doing please report it at**[**www.safecall.co.uk/report**](http://www.safecall.co.uk/report)**or email** [**goal@safecall.co.uk**](mailto: goal@safecall.co.uk) **. All information is treated confidentially by Safecall and you may remain anonymous if you wish**  **تعارض جول أي نوع من الاحتيال أو الرشوة أو الفساد.**  **لا تطلب جول المال مقابل العروض.**  **إذا كانت لديك أي مخاوف خطيرة بشأن ارتكاب مخالفات، يرجى الإبلاغ عنها على** [**www.safecall.co.uk/report**](http://www.safecall.co.uk/report)  **أو مراسلتنا عبر البريد الإلكتروني** [**goal@safecall.co.uk**](mailto:goal@safecall.co.uk) **.**  **يتم التعامل مع جميع المعلومات بسرية من قبل Safecall ويمكنك البقاء مجهول الهوية إذا كنت ترغب في ذلك.** |

# About GOAL التعريف بجول

Established in 1977, GOAL is an international humanitarian and development agency committed to working with communities to achieve sustainable and innovative early response in crises and to assist them to build lasting solutions to mitigate poverty and vulnerability.

GOAL has been operating in Idleb and Northern Aleppo and neighbouring areas since 2013 across a portfolio of emergency, food security, WASH and shelter response. For more information on GOAL and its operations please visit <https://www.goalglobal.org/>.

تأسست منظمة GOAL في عام 1977، وهي وكالة إنسانية وإنمائية دولية ملتزمة بالعمل مع المجتمعات المحلية لتحقيق استجابة مبكرة مستدامة ومبتكرة في الأزمات ومساعدتها على بناء حلول دائمة للتخفيف من حدة الفقر والضعف.

تعمل منظمة جول في إدلب وشمال حلب والمناطق المجاورة منذ عام 2013 عبر مجموعة من استجابات الطوارئ والأمن الغذائي والمياه والصرف الصحي والمأوى. لمزيد من المعلومات حول جول وعملياتها، يرجى زيارة <https://www.goalglobal.org/> .

# Proposed Timelines الجداول الزمنية المقترحة

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Line** | **Item** | **Date, Time and Time Zone** |
| 1 | ITT published تاريخ نشر الدعوة للمناقصة | Thursday, 7th August 2025  الخميس، 7 اب 2025 |
| 2 | Closing date for clarifications  الموعد النهائي للتوضيحات | Thursday, 21st August 2025, 17:00 PM Türkiye/Syria Time (GMT+3 Time Zone)  الخميس،21 اب 2025، الساعة 17:00 مساءً بتوقيت تركيا/سوريا (توقيت جرينتش +3) |
| 3 | Closing date and time for receipt of tenders  الموعد النهائي ووقت استلام العطاءات | Sunday, 7th September 2025, 23:59 PM Türkiye/Syria Time (GMT+3 Time Zone).  الأحد، 7 ايلول 2025، الساعة 23:59 مساءً بتوقيت تركيا/سوريا (توقيت غرينتش +3) |
| 4 | Tender opening date and time  تاريخ ووقت فتح المناقصة | Monday, 8th September 2025, 14:00 PM Türkiye/Syria Time (GMT+3 Time Zone)  الاثنين، 8 ايلول 2025، الساعة 14:00 مساءً بتوقيت تركيا/سوريا (توقيت جرينتش +3) |

# Overview of requirements

GOAL provides a full range of water, sanitation and hygiene services in the camps and local communities. This project aims to rehabilitate the Al-Laj Water Stations. The scope of work includes the rehabilitation of second well stations, four booster stations. The work includes the supply and installation of power generation units, electrical transformers, and horizontal pumps equipped with water hammer protection systems, in addition to all necessary valves for pumps, suction, and discharge headers. The project also includes the provision of electrical cables and all control and operation panels.

توفر منظمة GOAL مجموعة كاملة من خدمات المياه والصرف الصحي والنظافة في المخيمات والمجتمعات المحلية. يهدف هذا المشروع إلى إعادة تأهيل محطات مياه اللج. ويشمل نطاق العمل إعادة تأهيل محطات الآبار الثانية وأربع محطات معززة. ويشمل العمل توريد وتركيب وحدات توليد الطاقة والمحولات الكهربائية والمضخات الأفقية المجهزة بأنظمة الحماية من المطرقة المائية، بالإضافة إلى كافة الصمامات اللازمة للمضخات ورؤوس الشفط والتفريغ. ويتضمن المشروع أيضًا توفير الكابلات الكهربائية وجميع لوحات التحكم والتشغيل.

GOAL invites prospective suppliers to submit tenders for Rehabilitation of the Al-Laj Water Stations (Mechanical and Electrical) that meet or exceed GOAL’s requirements as outlined in Annex 1 - Technical Specifications and Appendix 3 –BoQs and Financial Offer

تدعو GOAL الموردين المحتملين إلى تقديم عطاءات لإعادة تأهيل محطات مياه اللج (الميكانيكية والكهربائية) التي تلبي أو تتجاوز متطلبات جول كما هو موضح في الملحق 1 - المواصفات الفنية والملحق 3 – بيانات الكميات والعرض المالي

# Type of contract نوع العقد

Following this procurement process, GOAL aims to sign a work contract for Rehabilitation of the Al-Haj water stations (Mechanical and Electrical) for a period of maximum 100 days.

وبعد عملية الشراء هذه، تهدف GOAL إلى توقيع عقد عمل لإعادة تأهيل محطات مياه الحاج (الميكانيكية والكهربائية) لمدة أقصاها 100 يوم.

# Terms of the Procurement

## Procurement Process

### This competition is being conducted under GOAL's **Open International Tender procedure.**

يتم إجراء هذه المسابقة بموجب إجراءات المناقصة الوطنية المفتوحة الخاصة بـجول

### The contracting authority for this procurement is GOAL.

الجهة المتعاقدة على هذا الشراء هي جول

### This procurement IDL-VEZ-40153 is funded by ECHO and the tender and any contracts or agreements that may arise from it are bound by the regulations of those donors.

يتم تمويل هذه المشتريات IDL-VEZ-40153 من قبل ECHO ويكون العطاء وأي عقود أو اتفاقيات قد تنشأ عنه ملزمة بلوائح هؤلاء المانحين

## Clarifications and Query Handling التوضيحات والتعامل مع الاستفسارات

### GOAL has taken care to be as clear as possible in the language and terms it has used in compiling this ITT. Where any ambiguity or confusion arises from the meaning or interpretation of any word or term used in this document or any other document relating to this tender, the meaning and interpretation attributed to that word or term by GOAL will be final. GOAL will not accept responsibility for any misunderstanding of this document or any others relating to this tender.

حرصت جول على أن تكون واضحة قدر الإمكان في اللغة والمصطلحات التي استخدمتها في كتابة هذه الدعوة للمنافسة المحدودة. وفي حال نشأ أي غموض أو ارتباك في معنى أو تفسير أي كلمة أو مصطلح مستخدم في هذه الوثيقة أو أي وثيقة أخرى تتعلق بهذه المناقصة، فإن المعنى والتفسير المنسوب إلى تلك الكلمة أو المصطلح من قبل جول سيكون معتمدا. ولن تتحمل جول المسؤولية عن أي سوء فهم لهذه الوثيقة أو أي مستند آخر يتعلق بهذه المناقصة.

### Requests for additional information or clarifications can be made before the deadline(21st August 2025, 17:00 PM Türkiye/Syria Time (GMT+3 Time Zone) noted in section 2 above, and no later. Any queries about this ITT should be addressed in writing to GOAL via email at [procurementSy@sy.goal.ie](mailto:procurementSy@sy.goal.ie) with the reference **ITT-IDL-VEZ-40153.** Clarifications and answers shall be published online at www.goalglobal.org/tenders, <https://iapg.org.uk/tenders/>, <https://ab-ilan.com/ihale/>in a timely manner.

يمكن تقديم طلبات الحصول على معلومات أو توضيحات إضافية قبل الموعد النهائ21 اب 2025، الساعة 17:00 مساءً بتوقيت تركيا/سوريا (المنطقة الزمنية GMT+3)المذكور في القسم 2 أعلاه، وليس بعده. يجب توجيه أي استفسارات حول ITT كتابيًا إلى جول عبر البريد الإلكتروني على [procurementSy@sy.goal.ie](mailto:procurementSy@sy.goal.ie) مع المرجع ITT-IDL-VEZ-40153، مع الإشارة إلى رقم المناقصة، سيتم نشر التوضيحات والإجابات عبر الإنترنت على www.goalglobal.org/tenders، https://iapg.org.uk/tenders/, https://ab-ilan.com/ihale/, في الوقت المناسب

## Conditions Of Tender Submission

### Tenders must be completed in English or Arabic.

يجب إكمال جميع المستندات باللغة الإنجليزية أو العربية

### Tenderers must respond to all requirements set out in this ITT and complete their bid in the response format outlined in Section 7.

يجب على مقدمي العطاءات الاستجابة لجميع المتطلبات المنصوص عليها في ITT وإكمال عطاءاتهم في نموذج الاستجابة الموضح في القسم 7

### Failure to submit tenders in the required format will, in almost all circumstances, result in the rejection of the bid.

سيؤدي عدم تقديم المستندات بالتنسيق المطلوب، في جميع الظروف تقريبًا، إلى رفض العطاء

### Tenderers must disclose all relevant information to ensure that all tenders are fairly and legally evaluated. Additionally, tenderers must provide details of any implications they know or believe their response will have on the successful operation of the contract or on the normal day-to-day operations with GOAL. Any attempt to withhold any information that the tenderer knows to be relevant or to mislead GOAL and/or its evaluation team in any way will result in the disqualification of the tender.

يجب على مقدمي العطاءات الكشف عن جميع المعلومات ذات الصلة لضمان تقييم جميع العطاءات بشكل عادل وقانوني. بالإضافة إلى ذلك، يجب على مقدمي العطاءات تقديم تفاصيل عن أي آثار يعرفونها أو يعتقدون أن استجابتهم ستكون لها على التنفيذ الناجح للعقد أو على العمليات اليومية العادية مع جول. أي محاولة لحجب أي معلومات يعرف المزود أنها ذات صلة أو لتضليل جول و\أو فريق التقييم التابع لها بأي شكل من الأشكال ستؤدي إلى الحرمان من التقديم.

### Tenders must detail all costs identified in this ITT. Additionally, tenders must detail any other costs whatsoever that could be incurred by GOAL in the usage of services and/or the availing of options that may not be explicitly identified/requested in this ITT. Tenderers’ attention is drawn to the fact that, in the event of a Contract/ Framework Agreement being awarded to them, the attempted imposition of undeclared costs will be considered a condition for default.

يجب أن تتضمن العروض تفاصيل كافة التكاليف المحددة في هذه الدعوة للمنافسة المحدودة. بالإضافة إلى ذلك، يجب أن توضح العروض بالتفصيل أي تكاليف أخرى مهما كانت يمكن أن تتكبدها جول في استخدام الخدمات و\أو الاستفادة من الخيارات التي قد لا يتم تحديدها\طلبها بشكل صريح في هذه الدعوة للمنافسة المحدودة. يتم لفت انتباه البائعين إلى حقيقة أنه في حالة منحهم عقد\اتفاقية إطار عمل، فإن محاولة فرض تكاليف غير معلنة ستعتبر حالة تقصير\ تخلف عن السداد.

### Any conflicts of interest (including any family relations to GOAL staff) involving a tenderer must be fully disclosed to GOAL particularly where there is a conflict of interest in relation to any recommendations or bids put forward by the tenderer.

يجب الكشف بشكل كامل عن أي تضارب في المصالح (بما في ذلك أي علاقات عائلية مع موظفي جول) يتعلق بمقدم العطاء إلى جول خاصة

عندما يكون هناك تضارب في المصالح فيما يتعلق بأي توصيات أو عطاءات يقدمها مقدم العطاء.

### GOAL will not be liable in respect of any costs incurred by respondents in the preparation and submission of tenders or any associated work effort.

لن تكون جول مسؤولة عن أي تكاليف يتكبدها المشاركون في إعداد وتقديم العروض أو أي جهد عمل مرتبط بها.

### GOAL will conduct this tender, including the evaluation of responses and final awards in accordance with the detail set out at in the Evaluation process. Tenders will be opened by at least three designated officers of GOAL.

ستقوم جول بإجراء هذه الدعوة للمنافسة المحدودة، بما في ذلك تقييم الردود والمنح النهائية وفقًا للتفاصيل الموضحة في عملية التقييم.

وسيتم فتح العروض من قبل ثلاثة مسؤولين على الأقل معينين من جول.

### GOAL is under no obligation to accept the lowest or any other bid received in response to this tender and reserves its right to reject any or all the bids(part/full) including incomplete bids without assigning reason whatsoever.

جول ليست ملزمة بقبول أقل عرض أو أي عرض آخر يتم تلقيه استجابة لهذا العطاء وتحتفظ بحقها في رفض أي أو كل العطاءات (جزئية/كاملة)

بما في ذلك العطاءات غير المكتملة دون إبداء أي سبب على الإطلاق.

### GOAL reserves the right to split the award of this contract between different bidders in any combination it deems appropriate, at its sole discretion.

تحتفظ جول بالحق في تقسيم منح هذا العقد بين مقدمي العطاءات المختلفين في أي مجموعة تراها مناسبة، وفقًا لتقديرها الخاص

### The tenderer shall seek written approval from GOAL before entering into any sub-contracts for the purpose of fulfilling this contract. Full details of the proposed subcontracting company and the nature of envisioned engagement of sub-contractor/s into this contract shall be included in tenderer’s bid.

يجب على مقدم العطاء الحصول على موافقة كتابية من جول قبل الدخول في أي عقود فرعية لغرض الالتزام بهذا العقد. يجب تضمين

التفاصيل الكاملة لشركة المقاولات من الباطن المقترحة وطبيعة المشاركة المتوقعة للمقاولين من الباطن في هذا العقد في عرض مقدم العطاء.

### GOAL reserves the right to refuse any subcontractor that is proposed by the bidder.

تحتفظ جول بالحق في رفض أي مقاول من الباطن يقترحه مقدم العرض

### GOAL reserves the right to negotiate with the bidder who has submitted the lowest Bid that fully meets the technical requirements, for the purpose of seeking revisions of such Bid to enhance its technical aspects and/or to reduce the price.

تحتفظ جول بالحق في التفاوض مع مقدم العرض الذي قدم أقل عرض يلبي المتطلبات الفنية بالكامل، بغرض السعي إلى مراجعة هذا العرض

لتعزيز جوانبه الفنية و/أو خفض السعر.

### Information supplied by respondents will be treated as contractually binding. However, GOAL reserves the right to seek clarification or verification of any such information.

سيتم التعامل مع المعلومات المقدمة من قبل المستجيبين على أنها ملزمة تعاقديًا. ومع ذلك، تحتفظ جول بالحق في طلب التوضيح أو التحقق من أي من هذه المعلومات

### GOAL reserves the right to terminate this competition at any stage.

تحتفظ جول بالحق في إنهاء هذه المنافسة في أي مرحلة

### Unsuccessful tenderers will be notified.

سيتم إخطار مقدمي العطاءات غير الناجحين

### GOAL’s standard payment terms are by bank transfer within 30 days after satisfactory implementation and receipt of documents in order. Satisfactory implementation is decided solely by GOAL.

شروط الدفع المعيارية في جول تتم عن طريق التحويل المصرفي في غضون 30 يومًا بعد التنفيذ المرضي واستلام المستندات بالترتيب. يتم تحديد التنفيذ المرضي من قبل جول فقط.

### This document is not construed in any way as an offer to contract.

لا تفسر هذه الوثيقة بأي شكل من الأشكال على أنها عرض للتعاقد.

### GOAL and all contracted suppliers must act in all its procurement and other activities in full compliance with donor requirements. Any contract(s) that arise from this ITT may be financed by multiple donors and those donors and/or their agents have rights of access to GOAL and/or any of its suppliers or contractors for audit purposes. These donors may also have additional regulations that it is not practical to list here. Submission of an bid under this ITT assumes Tenderer acceptance of these conditions.

يجب على جول وجميع الموردين المتعاقدين التصرف في جميع مشترياتها والأنشطة الأخرى بما يتوافق تمامًا مع متطلبات الجهات المانحة. يمكن تمويل أي عقد (عقود) تنشأ عن هذه الدعوة لمنافسة محدودة من قبل مانحين متعددين ولهؤلاء المانحين و\أو وكلائهم حقوق الوصول إلى جول و/أو أي من مورديها أو متعهديها لأغراض التدقيق. قد يكون لدى هؤلاء المانحين أيضًا قوانين إضافية ليس من العملي إدراجها هنا. إن تقديم عرض بموجب هذه الدعوة لمنافسة محدودة يفترض قبول مقدم الخدمة لهذه الشروط.

### **Terrorism and Sanctions:** GOAL does not engage in transactions with any terrorist group or individual or entity involved with or associated with terrorism or individuals or entities that have active exclusion orders and/or sanctions against them. GOAL shall therefore not knowingly purchase supplies or services from companies that are associated in any way with terrorism and/or are the subject of any relevant international exclusion orders and/or sanctions. If you submit a bid based on this request, it shall constitute a guarantee that neither your company nor any affiliate or a subsidiary controlled by your company are associated with any known terrorist group or is/are the subject of any relevant international exclusion order and/or sanctions. A contract clause confirming this may be included in an eventual purchase order based on this request.

**الإرهاب والعقوبات:** لا تشارك جول في معاملات مع أي مجموعة إرهابية أو فرد أو كيان متورط أو مرتبط بالإرهاب أو أفراد أو كيانات لديها أوامر استبعاد و/أو عقوبات نشطة ضدهم. لذلك لا يجوز لـجول شراء الإمدادات أو الخدمات عن قصد من الشركات المرتبطة بأي شكل من الأشكال بالإرهاب و/أو التي تخضع لأي أوامر استبعاد الدولية و\أو عقوبات ذات صلة. إذا قدمت عرضًا بناءً على هذا الطلب، فإنه يشكل ضمانًا بعدم ارتباط شركتك أو أي شركة تابعة أو شركة فرعية تسيطر عليها شركتك بأي جماعة إرهابية معروفة أو أنها تخضع لأي أمر استبعاد دولي و\ أو عقوبات ذات صلة. وقد يتم تضمين بند عقد يؤكد ذلك في أمر الشراء النهائي بناءً على هذا الطلب.

### GOAL requires all contracted suppliers and sub-contractors to observe the highest standard of ethics during the procurement process, selection and contract execution of goal’s contracts, and refrain from fraud and corruption. GOAL has zero tolerance for fraud, bribery or corruption in any form and will reject any bids if the organization determines that the bidding company, any of its personnel, or its sub-contractors, has, directly or indirectly, engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive, or obstructive practices in competing for the contract in question;

تطلب جول من جميع الموردين المتعاقدين والمقاولين من الباطن مراعاة أعلى معايير الأخلاق أثناء عملية الشراء واختيار وتنفيذ عقود جول، والامتناع عن الاحتيال والفساد. لا تتسامح جول مطلقًا مع الاحتيال أو الرشوة أو الفساد بأي شكل من الأشكال وسترفض أي عطاءات إذا قررت المنظمة أن الشركة المتقدمة بالعطاء أو أي من موظفيها أو المقاولين من الباطن قد انخرطوا بشكل مباشر أو غير مباشر في ممارسات فاسدة أو احتيالية أو تواطؤية أو قسرية أو معوقة في المنافسة للعقد المعني

## Quality Control مراقبة الجودة

GOAL may take samples of materials intended to be used in the presence of experts nominated by the GOAL. The Contractor shall provide all the necessary facilities, and the obligatory must bear the costs of sample preparation and other tests.

3rd party companies may be contracted by GOAL to carry out random quality inspections of work carried out by the contracted party. The cost of the quality control inspections will be covered by GOAL.

In cases of supplier’s quality default, in addition to Liquidated Damages, section 21 of GOAL Standard Terms and Conditions, the costs of the quality inspections and loading surveyor will be charged to the Service Provider.

Sub-contracting: note section II in GOAL Standard Terms and Conditions.

GOAL may choose to visit vendors' premises, including sub-contractors (if any) to perform additional checks as part of the evaluation process. Vendors will be notified in advance of a visit.

يحق لـ  **GOAL** أخذ عينات من المواد المخصصة للاستخدام بحضور خبراء معينين من قبلها. وعلى المقاول توفير جميع التسهيلات اللازمة، كما يتحمل الطرف المتعاقد التكاليف الإلزامية لإعداد العينات وإجراء أي اختبارات أخرى.

يجوز لـ  **GOAL** التعاقد مع شركات خارجية لإجراء عمليات تفتيش عشوائية لضمان جودة الأعمال المنفذة من قبل الطرف المتعاقد. وستتحمل المنظمة تكاليف عمليات مراقبة الجودة هذه.

في حال وجود تقصير من المورد في الجودة، بالإضافة إلى **"**التعويضات المقطوعة**"** (كما هو منصوص عليه في البند 21 من الشروط والأحكام المعيارية لـ GOAL)، يتم تحميل مقدم الخدمة تكاليف فحوصات الجودة وتكاليف المفتش.

بخصوص التعاقد من الباطن**:** يُرجى الرجوع إلى القسم الثاني من الشروط والأحكام المعيارية لـ GOAL .

كما يحق للمنظمة زيارة مواقع الموردين، بما في ذلك المتعاقدين من الباطن (إن وجدوا)، لإجراء فحوصات إضافية كجزء من عملية التقييم. وسيتم إخطار الموردين مسبقًا بأي زيارة محتملة.

## Submission of Tenders

Tenders must be delivered in the following way:

1. Electronically including your technical and financial offer to [goaltrbids@sy.goal.ie](mailto:goaltrbids@sy.goal.ie) and in the subject field state:
   1. ***ITT -IDL-VEZ-40153-Water Station Rehabilitation***
   2. ***Name of your firm with the title of the attachment***
   3. ***Number of emails that are sent e.g. 1 of 3, 2 of 3, 3 of 3.***

**All documents attached to emails must be in PDF or scan form. Any excel or word documents must be accompanied by a PDF or scan version of the document.**

Links to share drives will not be accepted unless it is necessary due to file size. All documents submitted via links to shared drive must not be modified after the closing date and time for the receipt of bids (timestamp must clearly indicate that they haven't been modified). Documents submitted via links to a shared drive that have been modified after the closing date and time will not be accepted.

1. Tenderers who are unable to submit their tenders electronically, have the option to submit their tenders to **GOAL Idlib office in Syria – Ma’aret Masrin – Main Road of Idlib City**. All documents must be submitted in a sealed, signed, stamped and dated envelope and clearly marked **‘*ITT -IDL-VEZ-40153-Water Station Rehabilitation*’** to the Private Tender Box c/o Logistic Officer, GOAL Idlib Office.
2. All vendors must sign, stamp and date the Tender Receipt Form at the time of submission to GOAL Idlib Office. Each page of all documents submitted must be signed and stamped up by the prospective supplier.
3. Envelopes may be sent through postal or courier services or delivered by hand; and will be accepted during normal working hours for the country of submission. Please note that the GOAL office will not be open during weekends or public holidays.

* **Proof of sending is not proof of reception, either electronically or with post/courier/other physical service. Late delivery will result in your bid being rejected. Envelopes found open at the tender opening will be rejected. All information provided must be perfectly legible.**

يجب أن يتم تسليم العروض بالطريقة التالية حصرا:

1 . إلكترونيًا إلى [goaltrbids@sy.goal.ie](mailto:goaltrbids@sy.goal.ie) واذكر في حقل الموضوع:

***ITT -IDL-VEZ-40153-*G-SY أ)** إ**عادة تأهيل محطات المياه**

اسم شركتك مع عنوان المرفق

عدد رسائل البريد الإلكتروني التي يتم إرسالها على سبيل المثال. 1 من 3، 2 من 3، 3 من 3.

يجب أن تكون جميع المستندات المرفقة برسائل البريد الإلكتروني في شكل PDF أو مسح ضوئي. يجب أن تكون أي مستندات Excel مصحوبة بنسخة PDF أو نسخة ممسوحة ضوئيًا من المستند.

لن يتم قبول الروابط إلا إذا كان ذلك ضروريًا بسبب حجم الملف. لا يجوز تعديل جميع المستندات المرسلة عبر الروابط بعد تاريخ الإغلاق ووقت استلام العطاءات (يجب أن يشير الطابع الزمني بوضوح إلى أنه لم يتم تعديلها). لن يتم قبول المستندات المرسلة عبر الروابط والتي تم تعديلها بعد تاريخ ووقت الإغلاق.

يمكن للمتقدمين الذين لا يستطيعون تقديم عطاءاتهم إلكترونياً، تقديم عطاءاتهم إلى مكتب مكتب GOAL إدلب في سوريا - معرة مصرين - الطريق الرئيسي لمدينة إدلب. يجب تقديم جميع المستندات في ظرف مختوم وموقع ومختوم ومؤرخ ومميز بوضوح "ITT -IDL-VEZ-40153-Water Station Rehabilitation" إلى صندوق المناقصات الخاص عن طريق المسؤول اللوجستي بمكتب GOAL في ادلب

يجب على جميع الموردين التوقيع وختم وتأريخ "نموذج استلام العطاء" عند تقديمه إلى مكتب منظمة GOAL في ادلب. كما يتعين توقيع وختم كل صفحة من المستندات المقدمة من قبل المورد المتقدم.

يُسمح بإرسال المغلفات عبر خدمات البريد أو شركات الشحن، أو تسليمها يدويًا، وسيتم استلامها خلال ساعات العمل الرسمية للبلد الذي يتم التقديم فيه. يُرجى ملاحظة أن مكتب المنظمة (GOAL) لا يعمل خلال عطلة نهاية الأسبوع أو أيام العطل الرسمية.

لا يعد إثبات الإرسال دليلاً على الاستلام، سواء إلكترونيًا أو عن طريق البريد/البريد السريع/الخدمات المادية الأخرى. سيؤدي التسليم المتأخر إلى رفض عرضك. سيتم رفض المظاريف التي تم العثور عليها مفتوحة عند فتح المناقصة. يجب أن تكون جميع **المعلومات المقدمة مقروءة تمامًا.**

## 5.6 Tender Opening Meeting اجتماع فتح العطاءات

Tenders will be opened physically and online and managed in accordance as per Section 2 Proposed Timelines above.

### Any queries about this ITT should be addressed in writing to GOAL via email on procurementsy@sy.goal.ie. Please include the reference number **ITT -IDL-VEZ-40153** and words **“clarification required”** in the subject line.

Bid Opening will be conducted by GOAL on Monday, 8th September 2025, 14:00 PM Türkiye/Syria Time (GMT+3 Time Zone).

سوف يتم فتح العطاءات حضورياً وعبر الإنترنت وإدارتها وفقاً للبند 2 (الجدول الزمني المقترح) أعلاه.

يجب توجيه أي استفسارات بخصوص طلب العروض هذا كتابياً إلى منظمة GOAL عبر البريد الإلكتروني procurementsy@sy.goal.ie. يُرجى إدراج رقم المرجع ITT-IDL-VEZ-40153 وعبارة "طلب توضيح" في سطر موضوع البريد الإلكتروني.

سيتم إجراء جلسة فتح العروض من قبل المنظمة يوم الاثنين الموافق 8 ايلول 2025 الساعة 14:00 حسب توقيت تركيا/سوريا (التوقيت العالمي +3)

# Evaluation Process عملية التقييم

## Evaluation stages

Tenderers will be considered for participation in the Contract subject to the following qualification process:

سيتم النظر في مشاركة مقدمي العطاءات في العقد وفقًا لعملية التأهيل التالية:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Phase #**  **المرحلة** | **Evaluation Process Stage**  **مرحلة عملية التقييم** | **The basic requirements with which bids must comply with**  المتطلبات الأساسية التي يجب أن تتوافق معها المقترحات |
| *The first phase of evaluation of the responses will determine whether the tender has been submitted in line with the administrative instructions and meets the essential criteria. Only those tenders meeting the essential criteria and do not fall under any of the listed exclusion criteria will go forward to the second phase of the evaluation.*  ***ستحدد المرحلة الأولى من تقييم العروض ما إذا كان العرض المقدم متوافقاً مع التعليمات الإدارية ويستوفي المعايير الأساسية. فقط العروض التي تستوفي المعايير الأساسية ولا تقع تحت أي من معايير الاستبعاد المدرجة سوف تتقدم إلى المرحلة الثانية من التقييم.*** | | |
| 1 | **Administrative instructions**  **التعليمات الإدارية** | 1. **Closing Date:**   Bids must have met the deadline stated in section 2 of these Instructions to Tenderers, or such revised deadline as may be notified to Tenderers by GOAL. Tenderers must note that GOAL is prohibited from accepting any bids after that deadline.   1. **تاريخ الانتهاء:**   يجب أن تلتزم العروض بالموعد النهائي المشار اليه في القسم 2 من هذه الدعوة للمنافسين، أو قد تقوم جول بإبلاغ المتقدمين بالموعد النهائي المعدل. ننوه للبائعين أنه من غير المسموح لجول قبول أي عروض بعد انتهاء الموعد النهائي.   1. **Submission Method:**   Bids must be delivered in the method specified in section 5.5 of this document. GOAL will not accept responsibility for tenders delivered by any other method. Responses delivered in any other method may be rejected.   1. **طريقة التقديم:**   يجب تسليم العروض بالطريقة المحددة في القسم 5.5 من هذه الوثيقة. ولن تكون جول مسؤولة عن العروض التي تم تسليمها بأي طريقة أخرى. وقد يتم رفض الاستجابات المقدمة بأي طريقة أخرى.   1. **Format and Structure of the Bids:**   Bids must conform to the Response Format laid out in section 7 of these Instructions to Tenderers or such revised format and structure as may be notified to Tenderers by GOAL. **Failure to comply with the prescribed format and structure may result in your response being rejected at this stage.**   1. صيغة وهيكلية العروض:   يجب أن تتوافق العطاءات مع نموذج الاستجابة المنصوص عليه في القسم 7 من هذه التعليمات لمقدمي العطاءات أو الصيغة والهيكلية المنقحين اللذين تحددهما جول للمتقدمين. **قد يؤدي عدم الالتزام بالصيغة والهيكلية المطلوبين المحددين إلى رفض العرض في هذه المرحلة**   1. **Confirmation of validity of your bid:**   The Tenderers must confirm that the period of validity of their bid is not less than 90 (ninety) days.   1. تأكيد مدة صلاحية العرض:   يجب أن يؤكد المتقدمون أن فترة صلاحية عرضهم لا تقل عن 90 (تسعون) يوماً. |
| **2** | **Essential Criteria** المعايير الاساسية | 1. **Suppliers must confirm that their offers meet the minimum mandatory technical requirements as the following:**   The bidder must submit all catalogues and technical brochures for the pumping set in English, including model, country of origin, technical specification tables, all performance curves (Q/h curve, pump power curve, required Net Positive Suction Head /NPSHr/, pump efficiency curve), dimensions, materials of construction for all parts, operation and maintenance manuals.  The pumps manufacturer must be certified for compliance with ISO quality standards.  The Body Material of Non-Return Valve(Check Valve) on the pumping line must comply with ISO 12944.  The Protective Coating of the Steel Pipes must comply with ISO 12944.  The bidder must provide all certificates of origin.  The bidder must submit complete catalogues and technical brochures for the electric motor in English, including model, country of origin, technical specifications, efficiency class (e.g., IE2 or IE3), power and speed curves, dimensions, materials of construction, protection rating, cooling method, and operation and maintenance manuals.  These values and specifications for both the pump and the motor need to be compliant with the technical requirements  Evidence: Duly signed and stamped Appendix 1 -**ITT Statement** and the Annex 2.3 – Technical Parameters.  1- يجب على الموردين التأكد من أن عروضهم تلبي الحد الأدنى من المتطلبات الفنية الإلزامية على النحو التالي:  يجب على مقدم العرض تقديم جميع الكتالوجات والكتيبات الفنية لمجموعة الضخ باللغة الإنجليزية، بما في ذلك: الطراز، وبلد المنشأ، وجداول المواصفات الفنية، وجميع منحنيات الأداء (منحنى Q/h، ومنحنى قدرة المضخة، وصافي ضغط السحب الإيجابي المطلوب (NPSHr)، ومنحنى مردود المضخة)، والأبعاد، ومواد تصنيع جميع الأجزاء، ودليل التشغيل والصيانة.  يجب أن تكون المضخات حاصلة على شهادات الجودة ISO، وأن تقدم هذه الشهادات.  يجب أن تكون **مادة صنع صمام عدم الرجوع (صمام الفحص)** في خط الضخ متوافقة مع مواصفة **ISO 12944**. كما يجب أن يكون **الطلاء الواقي للأنابيب الفولاذية** متوافقًا مع مواصفة **ISO 12944**..  يجب على مقدم العرض تقديم كتالوجات وكتيبات فنية كاملة للمحرك الكهربائي باللغة الإنجليزية، تتضمن: الطراز، بلد المنشأ، المواصفات الفنية، فئة الكفاءة (مثل IE2 أو IE3)، منحنيات القدرة والسرعة، الأبعاد، مواد التصنيع، تصنيف الحماية، طريقة التبريد، ودليل التشغيل والصيانة.  ستُشكل هذه القيم والمواصفات لكل من المضخة والمحرك أساسًا للتقييم الفني.  **الإثباتات**: بيان الدعوة إلى تقديم المناقصة الحالي موقّع ومختوم حسب الأصول، إلى جانب المرفق 2.3 المعايير الفنية.   1. **Listed proposed key personnel, including at minimum one electrical and one mechanical.**   Evidence: Annex 2.2 – Key Personnel CV  Note: The proposed personnel must be employed at the latest when the works start if you are successful. Please include a written confirmation (pledge) of this in your offer. GOAL field staff overseeing the works may request a proof of employment and identification of the staff members before the works begin.  2- قائمة الموظفين الرئيسيين المقترحين ، بما في ذلك كهربائي واحد على الأقل وميكانيكي واحد على الأقل.  الاثبات: المرفق 2.2 - السيرة الذاتية للموظفين.  ملاحظة: يجب توظيف الموظفين المقترحين على أبعد تقدير عند بدء الأعمال إذا كنت ناجح. يرجى تضمين تأكيد كتابي (تعهد) بذلك في عرضك. يجوز للموظفين الميدانيين في جول المشرفين على الأعمال طلب إثبات التوظيف وتحديد هوية الموظفين قبل بدء الأعمال   1. Vendors to confirm that they can meet the maximum acceptable lead time (total execution time) of 100 calendar days. If bidder applied for all lots, all works need to be completed in max 100 calendar days.   Evidence: Duly signed and stamped **Appendix 1 - ITT Statement**  يجب على البائعين التأكد من قدرتهم على تلبية الحد الأقصى المقبول للمهلة الزمنية (إجمالي وقت التنفيذ) وهو 100 يوم تقويمي. إذا تقدم مقدم العرض بطلب للحصول على جميع القطع، فيجب إكمال جميع الأعمال في غضون 100 يوم تقويمي كحد أقصى  الاثبات: بيان الدعوة الى المناقصة الحالي الموقع والمختوم حسب الأصول   1. Detailed Delivery Plan   Evicence Annex 2.1 – Delivery Plan  Note : The Contractor must provide a detailed delivery plan within the maximum specified contract execution period. This plan must include a clear explanation of the workflow, the sequence of tasks, and a timeline outlining each step of the process  تفاصيل خطة التسليم  الإثبات: المرفق 2.1 – خطة التسليم  يجب على المقاول تقديم خطة تسليم مفصلة خلال الحد الأقصى لفترة تنفيذ العقد المحددة. يجب أن تتضمن هذه الخطة شرحًا واضحًا لسير العمل، وتسلسل المهام، وجدولًا زمنيًا يوضح كل خطوة من خطوات العملية. |
| *Each bid that conforms to the Exclusion and Essential Criteria will be evaluated according to the Award Criteria given below by GOAL.*  *سيتم تقييم كل عرض يتوافق مع معايير الاستبعاد والمعايير الأساسية وفقًا لمعايير المنح الواردة أدناه بواسطة جول* | | |
| **4** | **Award Criteria** | Tenders will be awarded marks under each of the award criteria listed in this section to determine the best value for money bids.   1. Quality – Maximum 55 points 2. Delivery – Maximum 10 points 3. Price – Maximum 35 points   سيتم منح العطاءات درجات وفقًا لكل معيار من معايير الجائزة المدرجة في هذا القسم لتحديد أفضل العطاءات من حيث القيمة مقابل المال  الجودة - الحد الأقصى 55 نقطة  التسليم - الحد الأقصى 10 نقاط  3.السعر - الحد الأقصى 35 نقطة |
| **5** | **Due Diligence Checks**  **فحوصات العناية الواجبة** | Successful bidder/s will be screened in line with Anti-Terrorism and Sanction checks. GOAL will not contract with bidders who do not pass those checks as per clause 5.3.20 of this document.  References and other checks will be completed, and quality assessed.  In-depth review of financial accounts and other documents submitted will be completed; bidder is judged to have requisite financial stability and legal status.  سيتم فحص مقدم العرض/مقدمي العروض الناجحين بما يتماشى مع فحوصات مكافحة الإرهاب والعقوبات.جول لن تتعاقد مع مقدمي العروض الذين لا يجتازون هذه الفحوصات وفقًا للبند 5.3.20 من هذه الوثيقة.  سيتم استكمال المراجع والفحوصات الأخرى وتقييم الجودة.  سيتم الانتهاء من المراجعة المتعمقة للحسابات المالية والمستندات الأخرى المقدمة؛ ويُحكم على مقدم العرض بأنه يتمتع بالاستقرار المالي والوضع القانوني المطلوبين |

## Tender Evaluation تقييم المناقصة

GOAL is committed to the highest standards of fairness and equality across our organisation and ensures impartiality in tender evaluations. GOAL will convene a comprehensive evaluation team which may draw from diverse expertise including Finance, Logistics, Programmes, Donor Compliance and Internal Audit, as well as 3rd Party technical input.

During the evaluation period clarifications may be sought by e-mail from Tenderers. Clarifications may include testimonials from customers in support of particular aspects of a tender, whether such aspects are contained in the original submission or in subsequent responses to requests for clarification. Deadlines will be imposed for the receipt of such clarifications and failure to meet these deadlines may result in the disqualification of the tender or loss of marks. Responses to requests for clarification shall not materially change any of the elements of the tenders submitted. Unsolicited communications from tenderers will not be entertained during the evaluation period.

Tenderers must quote for all 5 lots located in the Appendix 3 : BoQs and Financial Offer. Otherwise offers might not be considered as eligible.

تلتزم جول بأعلى معايير العدالة والمساواة في جميع أنحاء منظمتنا وتضمن الحياد في تقييمات العطاءات. ستشكل جول فريق تقييم شامل يمكنه الاستفادة من الخبرات المتنوعة بما في ذلك التمويل والخدمات اللوجستية والبرامج وامتثال الجهات المانحة والتدقيق الداخلي، بالإضافة إلى المدخلات الفنية من طرف ثالث. خلال فترة التقييم، يمكن طلب التوضيحات عبر البريد الإلكتروني من مقدمي العطاءات. قد تتضمن التوضيحات شهادات من العملاء لدعم جوانب معينة من العطاء، سواء كانت هذه الجوانب واردة في التقديم الأصلي أو في الردود اللاحقة على طلبات التوضيح. وسيتم تحديد مواعيد نهائية لتلقي مثل هذه التوضيحات، وقد يؤدي عدم الالتزام بهذه المواعيد النهائية إلى استبعاد العطاء أو فقدان العلامات. لا يجوز أن تؤدي الردود على طلبات التوضيح إلى تغيير جوهري في أي من عناصر العطاءات المقدمة. لن يتم قبول الاتصالات غير المرغوب فيها من مقدمي العطاءات خلال فترة التقييم.

يجب على مقدمي العطاءات تقديم عروض أسعار لجميع المواقع الخمسة الموجودة في الملحق 3: جدول الكميات والعرض المالي. وإلا فقد لا تعتبر العروض مؤهلة.

## Award Criteria معاييرالمنح -

**Quality: الجودة**

The quality evaluation consists of three equally weighted components. Quality criteria that will be used for evaluation of bids is as below:

يتكون تقييم الجودة من ثلاثة مكونات متساوية. معايير الجودة التي سيتم استخدامها لتقييم العطاءات هي كما يلي:

- **Horizontal Multistage Pump – 25%** مضخة أفقية متعددة المراحل - 25%

Evidence: Annex 2.3 – Technical Parameters – الاثبات المرفق 2.3 – المعايير الفنية

#### Hydraulic Efficiency of the pumps – 10 % -% الكفاءة الهيدروليكية للمضخات - 10

|  |  |
| --- | --- |
| Efficiency Range (%) - مجال الكفاءة | Score (%)النتيجة - |
| 70.0 – 73.0 | 3% |
| 73.1 – 76.0 | 5% |
| 76.1 – 80.0 | 7% |
| > 80.0 | 10% |

#### Impeller Material – 5%*معدن المروحة -*

|  |  |
| --- | --- |
| Material - المادة | Score (%) - النتيجة |
| Bronze - برونز | 2.5% |
| Stainless Steel (AISI 304)ستناليس ستيل - | 5% |

#### Pump origin– 10%***منشأ المضخة -***

|  |  |
| --- | --- |
| Pump origin - **منشأ**المضخة | Score (%) - النتيجة |
| Chinese or similar صيني او ماشابه ذلك - | 2.5% |
| Turkish/ Indian or similar  تركي/هندي أو ما شابه ذلك | 5% |
| European/USA or similar  أوروبي/أمريكي أو ما شابه ذلك | 10% |

- **Electric Motor – 20% - محرك كهربائي**

Evidence: Annex 2.3 – Technical Parameters - الاثبات المرفق 2.3 – المعايير الفنية

#### Efficiency Class of electric motor – 10% - درجة المردود للمحرك الكهربائي

|  |  |
| --- | --- |
| Efficiency Class of electric motor  درجة المردود للمحرك الكهربائي | Score (%)  النتيجة |
| IE2 | 4% |
| IE3 | 7% |
| IE4 or higher – او اعلى | 10% |

#### Motor origin– 10% *منشأ المحرك -*

|  |  |
| --- | --- |
| Motor origin  منشأ المحرك | Score (%)  النتيجة |
| Chinese or similar صيني او ماشابه ذلك - | 2.5% |
| Turkish/ Indian or similar  تركي/هندي أو ما شابه ذلك | 5% |
| European/USA or similar  أوروبي/أمريكي أو ما شابه ذلك | 10% |

- **Relevant Experience based on submitted signed contracts 10 % –** بناءً على العقود الموقعة المقدمة الخبرة السابقة ذات الصلة

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Number of Contracts | 50K$– 75K$ | 75K$ –100K$ | > 100K$ |
| 1 contract | 1 pts | 2 pts | 4 pts |
| 2 contracts | 2 pts | 4 pts | 6 pts |
| 3 contracts | 3 pts | 6 pts | 8 pts |
| More than 3 contracts | 5 pts | 8 pts | 10 pts |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| عدد العقود | 50 ألف دولار - 75 ألف دولار | 75 ألف دولار - 100 ألف دولار | اكثر من 100 ألف دولار |
| 1 عقد | 1 نقطة | 2 نقطة | 4 نقاط |
| 2 عقدين | 2 نقطة | 4 نقاط | 6 نقاط |
| ثلاثة عقود | 3 نقاط | 6 نقاط | 8 نقاط |
| أكثر من 3 عقود | 5 نقاط | 8 نقاط | 10 نقاط |

Evidence: Annex 2.4 – Previous Experience - الاثبات: الملحق 2.4 - الخبرة السابقة

Contracts signed and stamped by both parties and supported by a certificate completion or official proof from the Contracting Authority confirming completion of the contract including total completion contract price.

**العقود الموقعة والمختومة من كلا الطرفين، والمرفق بها شهادة إتمام العمل أو مستند رسمي من الجهة المتعاقدة يُثبت إتمام العقد، بما في ذلك إجمالي سعر العقد المُنفذ بالكامل.**

**Delivery time:**

Evidence: Annex 2.1 – Delivery Plan and Appendix 3 –BoQs and Financial Offer

|  |  |
| --- | --- |
| Delivery Period (calendar days) | Score (%) |
| More than 80 days | 2% |
| 60 – 80 days | 5% |
| 45 – 60 days | 7% |
| ≤ 45 days | 10% |

**موعد التسليم:**

|  |  |
| --- | --- |
| فترة التسليم (أيام تقويمية) | النتيجة (٪) |
| أكثر من 80 يوما | 2% |
| 60 - 80 يوما | 5% |
| 45 - 60 يوما | 7% |
| اقل من 45 يوما | 10% |

**Price:**

All prices must be in USD and a comprehensive and clear breakdown of prices must be shown as part of the financial offer.

Prices offered will be evaluated on full cost basis (including all fees and taxes). During the analysis of bids, if bids were not submitted in the required currency, we will convert all bids in USD at the InforEuro rate for the date of bid opening. (See <http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/inforeuro/index_en.cfm>)

Marks for cost will be awarded on the inverse proportion principle (shown below):

Score = 35x (lowest price offered/ bidder offer price)

السعر:

يجب أن تكون جميع الأسعار بالدولار الأمريكي ويجب عرض تحليل شامل وواضح للأسعار كجزء من العرض المالي. سيتم تقييم الأسعار المعروضة على أساس التكلفة الكاملة (بما في ذلك جميع الرسوم والضرائب). أثناء تحليل العطاءات ، إذا لم يتم تقديم العطاءات بالعملة المطلوبة ، فسنقوم بتحويل جميع العطاءات بالدولار الأمريكي بسعر اليورو لتاريخ فتح العطاء.

انظر <http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/inforeuro/index_en.cfm)>).

سيتم منح علامات التكلفة على أساس مبدأ التناسب العكسي (كما هو موضح أدناه):

النتيجة = 35x (أقل سعر معروض/سعر عرض مقدم العرض)

**All financial offers must be made on the basis of ‘best and final offer’.**

**يجب تقديم جميع العروض المالية على أساس "العرض الأفضل والنهائي"**

# Response Format نموذج الاستجابة

All bids must conform to the response format laid out below.

By responding to this ITT, each Tenderer is required to accept the terms and conditions of this ITT. Should a Tenderer not comply with these requirements, GOAL may, at their sole discretion, reject the response.

If the Tenderer wishes to supplement their response to any section of the ITT specifications with a reference to further supporting material, this reference must be clearly identified, including section and page number.

يجب أن تتوافق جميع العروض مع تنسيق الرد الموضّح أدناه.  
ومن خلال الرد على دعوة تقديم العطاءات هذه (ITT)، يُطلب من كل مقدم عطاء قبول الشروط والأحكام الواردة فيها. وفي حال عدم امتثال مقدم العطاء لهذه المتطلبات، يجوز لمنظمة GOAL، وفقًا لتقديرها الخاص، رفض العرض.  
إذا رغب مقدم العطاء في دعم رده على أي جزء من المواصفات الواردة في دعوة العطاء بمراجع إضافية أو مواد داعمة، يجب أن يتم تحديد هذا المرجع بوضوح، مع ذكر القسم ورقم الصفحة

## Submission Checklist قائمة تفقد التقديم

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| L**ine** | **Item** | **How to submit** |
| 1 | Current ITT Document  وثيقة الدعوة للمنافسة | Complete, sign, stamp and submit titled “ITT-IDL-VEZ-40153”.  استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "ITT-IDL-VEZ-40153". |
| 2 | Appendix 1 : ITT Statement  الملحق 1 : بيان الدعوة للمنافسة | Complete, sign, stamp and submit titled “ITT Statement”.  استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "بيان الدعوة للمناقصة" |
| 3 | Appendix 2: Company Information  الملحق 2: معلومات الشركة | Complete, sign, stamp and submit titled “Company Information”.  استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "معلومات الشركة" |
| 4 | Appendix 2.1: Company Registration Document  الملحق 2.1: وثيقة تسجيل الشركة | Applicants to submit company registration document as attachment to Appendix 2 – Company Information entitled “Registration Document” (if applicable)  يجب على المتقدمين تقديم وثيقة تسجيل الشركة كمرفق بالملحق 2 - معلومات الشركة بعنوان "وثيقة التسجيل" (إن وجدت) |
| 5 | Appendix 2.2: Company Financial Document  الملحق 2.2: الوثيقة المالية للشركة | Applicants to submit company’s financial documents belonging to last 3 years as attachment to Appendix 2 – Company Information entitled “Financial Document” (if applicable)  يجب على المتقدمين تقديم المستندات المالية للشركة الخاصة بالسنوات الثلاث الماضية كمرفق بالملحق 2 - معلومات الشركة بعنوان "المستند المالي" (إن وجد) |
| 6 | Appendix 3: BoQs and Financial Offer  الملحق 3 :بيانات الكميات والعرض المالي | Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled “BoQs and Financial Offer”  In addition to PDF version please also attach Excel version with the same name as PDF version.  استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "جدول الكميات والعرض المالي"  بالإضافة إلى إصدار PDF، يرجى أيضًا إرفاق إصدار Excel بنفس اسم إصدار PDF. |
| 7 | Appendix 4- GOAL Terms and Conditions  الملحق 4- شروط وأحكام GOAL | Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled “GOAL Terms and Conditions”  استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "شروط وأحكام جول" |
| 8 | Appendix 5- GOAL Contract Template  الملحق 5- نموذج عقد GOAL | Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled “GOAL Contract Template”  استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "نموذج عقد جول" |
| 9 | Appendix 6- GOAL Supplier Code of Conduct  الملحق 6- مدونة قواعد سلوك الموردين GOAL | Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled “GOAL Supplier Code of Conduct”  استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "مدونة قواعد سلوك موردي جول " |
| 10 | Annex 1 - Technical Specification  المرفق 1 - المواصفات الفنية | Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled “Technical Specifications”  استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "المواصفات الفنية" |
| 11 | Annex 2 – Technical Offer  المرفق 2 - العرض الفني | Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled “Technical Offer”  استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "العرض الفني" |
| 12 | Annex 2.1 – Delivery Plan  المرفق 2.1 - خطة التسليم | Applicants to submit delivery plan for each lot as attachment to Annex 2 – Technical Offer entitled “Delivery plan”  يجب على المتقدمين تقديم خطة التسليم لكل دفعة كملحق للمرفق 2 - العرض الفني بعنوان "خطة التسليم" |
| 13 | Annex 2.2 – Key Personnel CV  المرفق 2.2 - السيرة الذاتية للموظفين الرئيسيين | Applicants to submit key personnel CVs and pledge of employments as attachment to Annex 2 – Technical Offer entitled “Key Personnel CV”  يجب على المتقدمون تقديم السيرة الذاتية للموظفين الرئيسيين والتعهد بالتوظيف كملحق للمرفق 2 - العرض الفني بعنوان "السيرة الذاتية للموظفين الرئيسيين" |
| 14 | Annex 2.3 – Technical Parameters  المرفق 2.3 - المعايير الفنية | Applicants to submit Quality Certificates, Catalogues, Technical Brochures as attachment to Annex 2 – Technical Offer entitled “Technical Parameters”  يجب على المتقدمونتقديم شهادات الجودة والكتالوجات والكتيبات الفنية للمرفق بالملحق 2 - العرض الفني بعنوان "المعايير الفنية" |
| 15 | Annex 2.4 – Previous Experience  المرفق 2.4 - الخبرة السابقة | Applicants to submit contracts signed by both parties supported with completion certificates or official proofs from contracting authority as attachment to Annex 2 – Technical Offer entitled “Previous Experience”  يجب على المتقدمين تقديم العقود الموقعة من قبل الطرفين والمدعومة بشهادات إتمام أو إثباتات رسمية من الجهة المتعاقدة كملحق للمرفق 2 - العرض الفني بعنوان "الخبرة السابقة" |

**Appendix 1: ITT statement  الملحق 1 : بيان الدعوة للمناقصة**

**[Complete and return the following form ‘ITT Statement’ printed, signed, and stamped]**

يجب على البائعين تعبئة وإعادة البيان التالي للدعوة للمناقصة مع طباعته والتوقيع عليه وختمه .

**ITT STATEMENT**  / بيان الدعوة للمناقصة

**TO:** [GOAL]  / ألى جول

**RE:** Invitation to Tender Ref: IDL-VEZ-40153 for the Rehabilitation of the Al-Laj Water Stations (Mechanical and Electrical)

**دعوة لتقديم العروض**- **المرجع: . IDL-VEZ-40153لإعادة تأهيل محطات مياه اللج (الأعمال الميكانيكية والكهربائية)**

Having examined all sections, appendices, and annexes to the ITT we hereby agree and declare the following:

1. We confirm we have fully reviewed and can fully meet the requirements indicated in the Technical Specification, BoQs and Financial Offer included as Annex 1 and Appendix 3 to this ITT.
2. We confirm that the materials provided under our completed Appendix 3 - BoQs and Financial Offer for the all lots must adhere to the quality standards laid out in Annex 1 – Technical Specifications and so our offered prices should correspond to the said quality.
3. We confirm that we will commit to protecting the health and safety of the team when handling dangerous materials.
4. We confirm that our company has at least one electrical and one mechanical engineer specifically will work for this project in case of award.
5. We accept all of the Terms and Conditions of the ITT, GOAL’s Terms and Conditions, and GOAL’s Code of Conduct, and GOAL Contract Template included as Annex 4, 5 and 6 to the ITT.
6. We confirm that we can meet the maximum acceptable total lead time of 100 Working days for completion of all lots, and our offered lead time is specified in our Technical and Financial Offer.
7. We confirm the validity period of our ITT submission to be 90 Days from date of submission.

فحص جميع الأقسام والملاحق الخاصة بالدعوة للمناقصة، فإننا نوافق ونعلن بموجب هذا ما يلي:

1. نؤكد أننا قمنا بمراجعة كاملة لنطاق الأعمال والمواصفات الفنية وبيانات الكميات و العرض المالي المدرجة كالمرفق 1 والملحق 3 الخاص بهذه الدعوة للمناقصة
2. نؤكد أن المواد المقدمة ضمن **الملحق 3 - قوائم الكميات والعرض المالي** المكتمل الخاص بنا لجميع الدفعات يجب أن تلتزم بمعايير الجودة المنصوص عليها في **المرفق 1 - المواصفات الفنية**، وبالتالي فإن أسعارنا المعروضة تتوافق مع هذه الجودة المحددة
3. نُؤكِّد على التزامنا الكامل بحماية صحة وسلامة الفريق أثناء التعامل مع المواد الخطرة، وفقًا لأعلى معايير الصحة والسلامة المهنية المعمول بها.
4. نُؤكِّد بِأَنَّ شَرِكَتَنَا تَضْمَنُ وَجُودَ مُهَنْدِسٍ كَهْرَبَائِي وَآخَرَ مِيكَانِيكِي مُخَصَّصَينِ لِهَذَا المَشْرُوعِ فَقَطْ فِي حَالِ فَوزِنَا بِالعَقْدِ، وَذَلِكَ لِضَمَانِ تَنفيذِ الأَعْمَالِ بِمُوجَبِ المُواصَفَاتِ الفَنِّيَّةِ وَالزَمَنِيَّةِ المَطلُوبَةِ
5. نُقِرُّ ونُؤكِّدُ على قبولنا الكامل لجميع الشروط والأحكام الواردة في وثيقة دعوة للمناقصة (ITT)، بما في ذلك شروط واحكام جول و قواعد سلوك الموردين ونموذج عقد جول النموذجي المتضمنة في المرفق 4 -5- 6 في بيان الدعوة للمناقصة
6. نؤكد أنه يمكننا تلبية الحد الأقصى المقبول من إجمالي المهلة الزمنية البالغة 100 يوم عمل لإكمال الاعمال لجميع المواقع وقد تم تحديد المهلة الزمنية المقدمة في العرض المالي و الفني الخاص بنا
7. نؤكد أن فترة صلاحية عرضنا للدعوة للمناقصة هي 90 يومًا من تاريخ التقديم.

|  |  |
| --- | --- |
| Date:  التاريخ |  |
| Full Name:  الاسم الكامل |  |
| Position:  المنصب |  |
| Signature and company stamp:  التوقيع وختم الشركة |  |

# Appendix 2 – Company Information / الملحق 2 - معلومات الشركة

**1 Contact Details / معلومات الاتصال**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Company Name اسم الشركة / |  | |
| Registered address of the prime Tenderer  العنوان المسجل لمقدم العطاء الرئيسي |  | |
| Year Established  سنة التأسيس |  | |
| Please state the name of any other persons/organisations (except your company) who will benefit from this contract (GOAL compliance matter)  يرجى ذكر اسم أي أشخاص/منظمات أخرى (باستثناء شركتك) ستستفيد من هذا العقد (مسألة الامتثال لجول ـ) |  | |
| Parent company / الشركة الأم |  | |
| Ownership ملكية / |  | |
| Do you have associated companies? Tick relevant box. If YES – provide details for each company in the line below.  هل لديك شركات مرتبطة؟ ضع علامة في المربع ذي الصلة. إذا كانت الإجابة بنعم - قم بتقديم التفاصيل الخاصة بكل شركة في السطر أدناه. | Yes/No - نعم / لا | |
|  | |
| Associated company details (if applicable)  تفاصيل الشركة المرتبطة (إن وجدت) |  | |
| If successful, do you agree to work under GOAL’s Terms and Conditions of contract (attached as Appendix 3).  في حالة نجاحك، هل توافق على العمل بموجب شروط وأحكام عقد جول (المرفقة في الملحق3 | Yes/No - نعم / لا | Comments/Attachments  التعليقات / المرفقات |
|  |  |
| If successful, do you agree to sign the contract as per GOAL’s contract template (attached as Appendix 4)  في حالة النجاح، هل توافق على توقيع العقد وفقًا لنموذج عقد جول (للمرفق الملحق 4) | Yes/No - نعم / لا | Comments/Attachments  التعليقات / المرفقات |
|  |  |
| If successful, do you agree to abide by GOAL’s Supplier code of conduct for the delivery of goods/services/works?  (attached as Appendix 5)  في حالة النجاح، هل توافق على الالتزام بقواعد سلوك الموردين الخاصة بـ جول لتسليم السلع/الخدمات/الأعمال؟  مرفق كملحق رقم 5 | Yes/No - نعم / لا | Comments/Attachments  التعليقات / المرفقات |
|  |  |

Note that wining bidder/s will be required to submit further information as part of supplier registration process before finalisation of contract award.

يرجى ملاحظة أنه سيتعين على مقدمي العرض الفائزين تقديم مزيد من المعلومات كجزء من عملية تسجيل الموردين قبل الانتهاء من منح العقد.

|  |
| --- |
| By submitting a bid under this Invitation to Tender (ITT) **ITT -IDL-VEZ-40153** the bidder hereby asserts that the following statements are correct at the time of submission; and further undertakes to inform GOAL of any changes in status of these matters.  من خلال تقديم عرض بموجب دعوة تقديم العطاءات هذهITT -IDL-VEZ-40153 ، يؤكد مقدم العرض بموجب هذا أن البيانات التالية صحيحة في وقت التقديم؛ ويتعهد كذلك بإبلاغ جول بأي تغييرات في حالة هذه الأمور |
| The bidder is not bankrupt or is being wound up, neither are its affairs are being administered by the court nor has entered into an arrangement with creditors or has suspended business activities or is in any analogous situation arising from a similar procedure under national laws and regulation.  يجب ان لا يكون مقدم العرض مفلسًا أو قيد التصفية، ولا تتم إدارة شؤونه من قبل المحكمة ولم يدخل في ترتيب مع الدائنين أو علق أنشطته التجارية أو هو في أي وضع مماثل ينشأ عن إجراء مماثل بموجب القوانين واللوائح الوطنية.  The bidder is not the subject of proceedings for a declaration of bankruptcy, for an order for compulsory winding up or administration by the court or for an arrangement with creditors or of any other similar proceedings under national laws and regulations.  لا يخضع مقدم العرض لإجراءات إعلان الإفلاس، أو أمر بالتصفية الإجبارية أو الإدارة من قبل المحكمة، أو ترتيب مع الدائنين أو أي إجراءات أخرى مماثلة بموجب القوانين واللوائح الوطنية.  Neither the bidder, a Director or Partner, has been convicted of an offence concerning his professional conduct by a judgement which has the force of res judicata nor been guilty of grave professional misconduct in the course of their business.  لم تتم إدانة مقدم العرض أو المدير أو الشريك بارتكاب جريمة تتعلق بسلوكه المهني بموجب حكم له قوة الأمر المقضي به ولم يكن مذنبًا بارتكاب سوء سلوك مهني جسيم أثناء عمله  The bidder has fulfilled all its obligations relating to the payment of taxes or social security contributions in Ireland or any other state or country in which the tenderer is located or doing business.  لقد أوفى مقدم العرض بجميع التزاماته المتعلقة بدفع الضرائب أو اشتراكات الضمان الاجتماعي في أيرلندا أو أي ولاية أو بلد آخر يقع فيه مقدم العرض أو يمارس أعماله.  Neither the bidder, a Director or Partner has been found guilty of: fraud, money laundering, corruption; convicted of being a member of a criminal organisation; nor of serious misrepresentation in providing information to a public buying agency.  لم تتم إدانة مقدم العرض أو المدير أو الشريك بارتكاب: الاحتيال وغسل الأموال والفساد؛ أدين بكونه عضوا في منظمة إجرامية؛ ولا بالتحريف الخطير في تقديم المعلومات إلى وكالة شراء عامة  The bidder has not contrived to misrepresent its Health & Safety information, Quality Assurance information, or any other information relevant to this application.  لم يقم مقدم العرض بتحريف معلومات الصحة والسلامة أو معلومات ضمان الجودة أو أي معلومات أخرى ذات صلة بهذا الطلب  That all data subjects have specifically consented to the use and storage of their data by GOAL for the purpose of analysing the bids and awarding a contract under this tender; and further understood that the personal data may be shared internally within GOAL and externally if required by law and donor regulations; and may be stored for a period of up to 7 years from the award of contract.  أن جميع أصحاب البيانات قد وافقوا على وجه التحديد على استخدام وتخزين بياناتهم من قبل GOAL لغرض تحليل العطاءات ومنح العقد بموجب هذا العطاء؛ وفهموا أيضًا أنه يجوز مشاركة البيانات الشخصية داخليًا داخل GOAL وخارجيًا إذا كان ذلك مطلوبًا بموجب القانون ولوائح الجهات المانحة؛ ويجوز تخزينها لمدة تصل إلى 7 سنوات من تاريخ منح العقد. |

I confirm that my bid has a validity of 90 days. *If your bid does not have this validity, please state what bid validity you offer.*

أؤكد أن عرضي صالح لمدة 90 يومًا. إذا لم يكن عرضك يتمتع بهذه الصلاحية، فيرجى ذكر صلاحية العرض الذي تقدمه

I confirm that the bid and the costs provided to accompany it are an accurate reflection of the costs that will be charged to GOAL according to the information provided in this Invitation to Tender; and that there are no other costs associated. I also confirm that I have the authority to sign on behalf of the company that is bidding.

أؤكد أن العرض والتكاليف المقدمة المصاحبة له هي انعكاس دقيق للتكاليف التي سيتم تحميلها على GOAL وفقًا للمعلومات المقدمة في هذه الدعوة لتقديم العطاءات؛ وأنه لا توجد تكاليف أخرى مرتبطة بها. وأؤكد أيضًا أن لدي صلاحية التوقيع نيابة عن الشركة التي تقدم العطاءات

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Signed: التوقيع |  | | |
| Print name:  الاسم |  | Position:  المنصب |  |
| Company Name:  اسم الشركة |  | Date:  التاريخ |  |
| Address:  العنوان |  | | |

**2 References / المراجع**

At least 3 (three) relevant references who may be contacted on a confidential basis to verify satisfactory execution of contracts must be supplied. These references may not be GOAL personnel or related to a GOAL contract. Respondents should supply this information for each of the references in the following format:

يجب توفير ما لا يقل عن 3 (ثلاثة) مراجع ذات صلة يمكن الاتصال بها على أساس سري للتحقق من التنفيذ المرضي للعقود. قد لا تكون هذه المراجع خاصة بموظفي GOAL أو مرتبطة بعقد GOAL. يجب على المستجيبين تقديم هذه المعلومات لكل مرجع بالتنسيق التالي:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | Name - الاسم |  |
| Organisationالمنظمة - |  |
| Addressالعنوان - |  |
| Phoneالهاتف - |  |
| Faxالفاكس - |  |
| Email الايميل - |  |
| Nature of Supply طبيعة العرض - |  |
| Approximate value of contractالقيمة التقريبة للعقد - |  |
| 2 | Name - الاسم |  |
| Organisationالمنظمة - |  |
| Addressالعنوان - |  |
| Phoneالهاتف - |  |
| Faxالفاكس - |  |
| Email الايميل - |  |
| Nature of Supply طبيعة العرض - |  |
| Approximate value of contractالقيمة التقريبة للعقد - |  |
| 3 | Name - الاسم |  |
| Organisationالمنظمة - |  |
| Addressالعنوان - |  |
| Phoneالهاتف - |  |
| Faxالفاكس - |  |
| Email الايميل - |  |
| Nature of Supply طبيعة العرض - |  |
| Approximate value of contractالقيمة التقريبة للعقد - |  |

*By including the above information, tenderers confirm that they have consent from the data subject to share this information with GOAL for the purpose of providing a reference, to allow GOAL to analyse offers and award a contract under this tender; and that the data subject understands that the personal data may be shared internally within GOAL and externally if required by law and donor regulations; and may be stored for a period of up to 7 years from the award of contract.*

*م*ن خلال تضمين المعلومات المذكورة أعلاه، يؤكد مقدمو العطاءات أنهم حصلوا على موافقة من صاحب البيانات لمشاركة هذه المعلومات مع GOAL لغرض توفير مرجع، للسماح لـ GOAL بتحليل العروض ومنح عقد بموجب هذا العطاء؛ وأن صاحب البيانات يفهم أنه يجوز مشاركة البيانات الشخصية داخليًا داخل GOAL وخارجيًا إذا كان القانون ولوائح المانحين مطلوبة؛ ويمكن تخزينها لمدة تصل إلى 7 سنوات من تاريخ منح العقد*.*

**3 Self-Declaratıon of Fınance and Tax / تقرير ذاتي عن الوضع المالي والضريبي**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1**. **Turnover history / تاريخ المبيعات** | | |
| **Turnover figures entered into the table must be the total sales value before any deductions**  يجب أن تكون أرقام المبيعات المدخلة في الجدول هي إجمالي قيمة المبيعات قبل أي خصومات  ‘Turnover of related products’ is for companies that provide items or services in multiple sectors. Please enter information on turnover of items or services that are similar in nature to the items or services requested under this tender.  "حجم مبيعات المنتجات ذات الصلة" مخصص للشركات التي تقدم سلعًا أو خدمات في قطاعات متعددة. الرجاء إدخال معلومات عن حجم مبيعات العناصر أو الخدمات المشابهة في طبيعتها للعناصر أو الخدمات المطلوبة بموجب هذا العطاء | | |
| **Trading year / سنة التداول** | **Total turnover /** إجمالي المبيعات | **Turnover of related products**  حجم مبيعات المنتجات ذات الصلة |
| **2024** |  |  |
| **2023** |  |  |
| **2022** |  |  |
| Include a short narrative below to explain any trends year to year.  إدراج تحليل مختصر أدناه لتوضيح الاتجاهات من سنة إلى أخرى | | |
|  | | |
| 1. **GOAL operates within the law of the country of operation and within international legal requirements. GOAL expects all companies to fulfil their legal obligations, including meeting their tax liabilities and duties in accordance with the relevant tax legislation. Please comment below if you feel there are any matters you need to bring to GOAL’s attention.**   تعمل GOAL ضمن قانون بلد التشغيل وضمن المتطلبات القانونية الدولية. تتوقع GOAL من جميع الشركات الوفاء بالتزاماتها القانونية، بما في ذلك الوفاء بالتزاماتها وواجباتها الضريبية وفقًا للتشريعات الضريبية ذات الصلة. يرجى التعليق أدناه إذا كنت تشعر أن هناك أي أمور تحتاج إلى لفت انتباه GOAL إليها**.** | | |
| *Please continue on a separate sheet if necessary.*  يرجى الاستمرار في ورقة منفصلة إذا لزم الأمر | | |

I certify that the information provided above is accurate and complete to the best of my knowledge and belief.  I understand that the provision of inaccurate or misleading information in this declaration may lead to my organisation being excluded from participation in future tenders.

أأكد أن المعلومات المقدمة أعلاه دقيقة وكاملة على حد علمي واعتقادي. أدرك أن تقديم معلومات غير دقيقة أو مضللة في هذا الإعلان قد يؤدي إلى استبعاد منظمتي من المشاركة في المناقصات المستقبلية

Signed: (Director)  توقيع( المدير) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Dateالتاريخ - :  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Print Nameالاسم - : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Company Nameاسم الشركة - :  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Addressالعنوان - :  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*GOAL may request year-end financial documents for which accounts have been closed as above*

يجوز لـ GOAL أن تطلب مستندات مالية لنهاية العام تم إغلاق حساباتها على النحو الوارد أعلاه

# Appendix 1 – Company Information

Attached to current ITT document.

**الملحق 1 - معلومات الشركة . مرفق بوثيقة الدعوة المناقصة الحالية**

# Appendix 1.1 – Company Registration Document

Bidders to attach as a separate document (if applicable).

**الملحق 1.1 - وثيقة تسجيل الشركة . يجب على مقدمي العطاءات إرفاقها كوثيقة منفصلة (إن أمكن).**

# Appendix 1.2 – Company Financial Document

Bidders to attach as a separate document (if applicable).

**الملحق 1.2 - الوثيقة المالية للشركة . يجب على مقدمي العطاءات إرفاقها كوثيقة منفصلة (إن أمكن).**

# Appendix 2 – ITT Statement

Attached to current ITT document.

**الملحق 2 - بيان الدعوة للمناقصة .** **مرفق بوثيقة الدعوة المناقصة الحالية**

# Appendix 3 - BoQs and Financial Offer

Attached as a separate Excel file. To be submitted in PDF format, signed and stamped.

**الملحق 3 : بيانات الكميات والعرض المالي. مرفق كملف Excel منفصل. يجب تقديمه بصيغة PDF، موقعًا ومختومًا**.

# Appendix 4 - GOAL terms and conditions

Attached as a separate document.

**الملحق 4 - شروط وأحكام جول – مرفقة كوثيقة** **منفصلة**

# Appendix 5 - GOAL contract template

Attached as a separate document.

**الملحق 5 - نموذج عقد جول - مرفق كوثيقة** **منفصلة**

# Appendix 6 - GOAL Supplier code of conduct

Attached as a separate document.

**الملحق 6 - مدونة قواعد سلوك الموردين لجول - مرفقة كوثيقة** **منفصل**

# Annex 1 - Technical Specıfıcatıon

Attached as a separate document.

**المرفق 1 - المواصفات الفنية - مرفق كوثيقة منفصلة.**

# Annex 2 - Technical Offer

Attached as a separate document.

**المرفق 2 - العرض الفني - مرفق كوثيقة منفصلة**

# Annex 2.1 – Delivery Plan

Bidders to submit as attachment to ‘Annex 2 – Technical Offer’ including delivery plan for all Lots.

**المرفق 2.1 - خطة التسليم - يجب على مقدمي العطاءات تقديم عرض مرفق إلى "المرفق 2 - العرض الفني" بما في ذلك خطة التسليم لجميع المواقع.**

# Annex 2.2 – Key Personnel CV

Bidders to submit as attachment to ‘Annex 2 – Technical Offer’ including key personnel CVs and pledge of employments.

**المرفق - 2.2 السيرة الذاتية للموظفين الرئيسيين .** **يجب على مقدمي العطاءات تقديمها كمرفق إلى "المرفق 2 - العرض الفني بما في ذلك السير الذاتية للموظفين الرئيسيين والتعهد بالتوظيف.**

# Annex 2.3 – Technıcal Parameters

Bidders to submit as attachment to ‘Annex 2 – Technical Offer’ including Quality Certificates, Catalogues, Technical Brochures.

**المرفق 2.3 – المعايير الفنية - يجب على مقدمي العطاءات تقديمها كمرفق ب "المرفق 2 - العرض الفني" بما في ذلك شهادات الجودة والكتالوجات والكتيبات الفني.**

# Annex 2.4 – Prevıous Experıence

Bidders to submit as attachment to ‘Annex 2 – Technical Offer’ including contracts signed by both parties supported with completion certificates or official proofs from contracting authority

المرفق 2.4 – الخبرة السابقة. يجب على مقدمي العطاءات تقديمه كمرفق ب "الملحق 2 - العرض الفني" بما في ذلك العقود الموقعة من الطرفين مدعومة بشهادات الإنجاز أو إثباتات رسمية من الجهة المتعاقدة.